Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W — sześćsetnym roku — — życia — Noego, — drugiego miesiąca, siódmego i dwudziestego [dnia] (tego) miesiąca, — dnia tego rozerwały się wszystkie — źródła — otchłani, i — śluzy — nieba otwarły się.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W sześćsetnym roku życia Noego, w miesiącu drugim, w siedemnastym* dniu tego miesiąca – w tym dniu pękły wszystkie źródła wielkiej otchłani** *** i otwarte zostały upusty niebios.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W sześćsetnym roku życia Noego, w drugim miesiącu, w siedemnastym dniu tego miesiąca trysnęły w górę wszystkie źródła wielkiej otchłani i otworzyły się upusty nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W sześćsetnym roku życia Noego, w drugim miesiącu, siedemnastego dnia *tego* miesiąca, w tym właśnie dniu, przerwały się wszystkie źródła wielkiej głębi i otworzyły się okna nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roku sześćsetnego wieku Noego, miesiąca wtórego, siedemnastego dnia tegoż miesiąca, w tenże dzień przerwały się wszystkie źródła przepaści wielkiej, i okna niebieskie otworzyły się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Roku sześćsetnego żywota Noego, miesiąca wtórego, siedmnastego dnia miesiąca, przerwały się wszystkie źrzódła przepaści wielkiej i upusty niebieskie otworzone są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W roku sześćsetnym życia Noego, w drugim miesiącu roku, siedemnastego dnia miesiąca, w tym właśnie dniu trysnęły z hukiem wszystkie źródła Wielkiej Otchłani i otworzyły się upusty nieba;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W roku sześćsetnym życia Noego, w miesiącu drugim, siedemnastego dnia tego miesiąca, w tym właśnie dniu wytrysnęły źródła wielkiej otchłani i otworzyły się upusty nieba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Noe miał sześćset lat, siedemnastego dnia drugiego miesiąca wytrysnęły wszystkie źródła wielkiej głębiny i otworzyły się upusty nieba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Noe miał sześćset lat, drugiego miesiąca, dnia siedemnastego otwarły się wszystkie źródła wielkiej otchłani i otworzyły się zawory nieba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trysnęły więc wszystkie źródła ogromnego oceanu, rozwarły się też upusty niebios. Działo się to w sześćsetnym roku życia Noego, w siedemnastym dniu drugiego miesiąca.

[1)] Wg G: w dwudziestym siódmym.
[2)] źródła i przebieg potopu: <x>10 7:11</x>L.
[3)] <x>10 1:2</x>; <x>680 3:6</x>

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	W sześćsetnym roku życia Noacha, w drugim miesiącu, siedemnastego dnia miesiąca - tego to dnia wytrysnęły wszystkie źródła wielkiej otchłani i otworzyły się otwory nieba,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У шістьсотному році в житті Ноя, в другім місяці, двадцять сьомім (дні) місяця, в цім дні відкрилися всі джерела безодні, і загати небесні відкрилися,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sześćsetnego roku życia Noacha, drugiego miesiąca, siedemnastego dnia tego miesiąca w ten dzień rozwarły się wszystkie źródła bezmiernej otchłani i otworzyły się spusty niebios.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W sześćsetnym roku życia Noego, w miesiącu drugim, w siedemnastym dniu tego miesiąca, w tymże dniu wytrysnęły wszystkie źródła ogromnej głębiny wodnej i otworzyły się upusty niebios.